CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa Eulallia y Santa Julia de Elna (Santa Eulàlia i Santa Júlia d'Elna)
MUNICIPIO: Elna
PROVINCIA: Francia
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 425; CatRom XIV, pp. 211-212
N. INV: Epitafio de Guillermo Jordán
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 6
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES:
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Guillelmus • jacet • hic • Jordanus • pastor • ovil[is] / Elne • quem • juvenum • plebs • plangit • et • ordo • senil[is] / urbis • et • orbis • honor • sed nunc • dolor • urbis • et • orb[is] / pro • quo • tota • flet • urbs • cui • totus • condolet • orb[is] / crastina • lux • rapit • hunc • assumta • matre • potentis / bis • septem demptis • annis • de • mille • ducent[is]

Lectura dada por Pere Ponsich CatRom XIV, pp. 211-212.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Aquí yace Jordán, pastor de las ovejas de Elna, que proles jóvenes y viejos. Honor de la ciudad y del

mundo, pero ahora dolor de la ciudad y del mundo, por él llora toda la ciudad y se duele todo el mundo. La luz del Omnipotente se lo llevó al día siguiente de la Asunción de la Virgen, dos veces siete años sustraídos de mil doscientos.

Traducción dada por Pere Ponsich CatRom XIV, pp. 211-212.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.:
SIGNARIO:
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: 16 de agosto de 1186, siglo XII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Epitáfio de Guillermo Jordán (1171-86). Se encuentra en la galería meridional del claustro.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 425; CatRom XIV, pp. 211-212
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES